



پرویشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

• • • • •

معرفی کتاب

• • • • •

جنگ سهراب

• • • • •

جنگ سهراب / ترجمه و تحقیق دکتر محمد مهدی خرمی و دکتر پری شیرازی - آمریکا : مزدا، ۲۰۰۸

جنگ سهراب (گفتان های متنازع در ادبیات داستانی معاصر فارسی) مجموعه ای از نه داستان و یک فیلم نامه است که به انتخاب و ترجمه ی دکتر محمد مهدی خرمی استاد زبان و ادبیات فارسی و تطبیقی دانشگاه نیویورک و با همکاری دکتر پری شیرازی به تازه گی منتشر شده است. این کتاب اولین مجموعه از سری ترجمه هایی است که تحت نظر مرکز مطالعات فارسی دانشگاه کالیفرنیا در ایرواین ارائه شده است. هدف اصلی گردانندگان این پروژه معرفی روایت ها و صداهای مختلف و متعدد ادبیات داستانی معاصر فارسی است که دگرگونی های اجتماعی را با روایت های متعدد از طریق صداهای متفاوت در چهارچوب اشکال و ساختارهای مختلف ارائه کرده اند. و تصویری پولوفونیک از چهره ی آثار داستانی ایران به وجود آورده اند.

کتاب جنگ سهراب در شرایطی انتشار یافته که طی سال های گذشته به گونه ای کاملاً برنامه ریزی شده، تلاش همه جانبه ای برای جلوگیری از حضور بسیاری از صداها و روایت های ادبی ایران انجام گرفته و متقابلاً به اشاعه ی آثاری خاص و تبلیغی پرداخته شده است. در این راستا علاوه بر گفتان مسلط، عوامل بازدارنده ی دیگری نیز وجود دارند که از آن میان می توان به عملکرد برخی از ناشران ایرانی اشاره کرد که به دلایل متعددی از جمله برخی وابستگی ها، کوته نظری ها، تمایلات مادی و عدم درک صحیح از حوزه های فرهنگی هنری سعی دارند تا در این آشفته بازار بدون در نظر گرفتن قوانین چاپ و نشر با تخریب ذهنیت ناشران خارجی بر مشکلات محققان خارج از کشور بیفزایند و از طریق دلسرد کردن

ناشران خارجی مانع فعالیت مترجمان و محققان این صداها شوند و خواسته یا ناخواسته لطمه به آثار نویسندگانی وارد کنند که از تأیید، تشویق و حمایت دولتی برخوردار نبوده اند.

در این میان نقش گه گاه مخرب بازار کشورهای میزبان را هم نمی توان نادیده گرفت. بازاری که در بسیاری از موارد با پیش زمینه ای از قبل تعیین شده بر این باور است که: آثار ادبی کشور های جهان سوم تمثیل های ملی اند که وظیفه ای جز بازتاب مستقیم شرایط اجتماعی و فرهنگی این جوامع ندارند. و این طرز تفکر انتظار خاصی را در جوامع میزبان در مورد آثار خلق شده در کشورهای «جنوب» به وجود آورده است. آن چنان که عملاً فضای چندانی برای ارائه ی آثاری که با این انتظارات خوانایی ندارند باقی نمی گذارد.

دکتر محمد مهدی خرمی که در ادبیات جدی ایران نامی آشناست این بار تلاش خود را صرف پرداختن به گفتمان های متنازع در ادبیات داستانی معاصر فارسی کرده است. گفتمان هایی که به خاطر ناسازگاری شان با گفتمان مسلط و مشکلات دیگر نادیده گرفته شده اند. خرمی عنصر ادبیت را مهم ترین مؤلفه ای می داند که در انتخاب این آثار نقش داشته است. در عین حال از نظر او محوری که حضور این نوشته ها را در کنار یکدیگر تعیین می کند، نقشی است که هریک از این آثار و آثار مشابه در خلق و ایجاد روایت ها و گفتمان های متنازع ادبی داشته اند. خرمی در چند سال گذشته فعالیت های تحقیقی خود را معطوف به این زمینه کرده است. و امید دارد که انتشار مجموعه ی جنگ سهراب که با همکاری مرکز مطالعات دانشگاه کالیفرنیا و انتشارات مزدا منتشر شده است، عامل ایجاد رابطه با نوشته های تحقیقی آینده باشد. مجموعه ی جنگ سهراب شامل مطالب زیر است:

- | | |
|---------------------------------------|---------------------|
| ۱- مقدمه | محمد مهدی خرمی |
| ۲- مونس و مردخای | رضا جولایی |
| ۳- تپه های کبود | رضا جولایی |
| ۴- «نکنند پاره کنم سینه ی سهرابیم را» | فرخنده حاجی زاده |
| ۵- صبح، ساعت هشت و نیم | مرجان ریاحی |
| ۶- داماد کابل | محمد آصف سلطان زاده |
| ۷- رنگ آتش نیمروزی | شهریار مندنی پور |

- ۸- کشتزار استخوان های سهراب
(روایت دوم داستان شب سهراب کشان)
- ۹- شب سهراب کشان
- ۱۰- سراسر حادثه
- ۱۱- دیباچه ی نوین شاهنامه (فیلمنامه)
- بیژن نجدی
- بهرام صادقی
- بهرام بیضایی



پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی